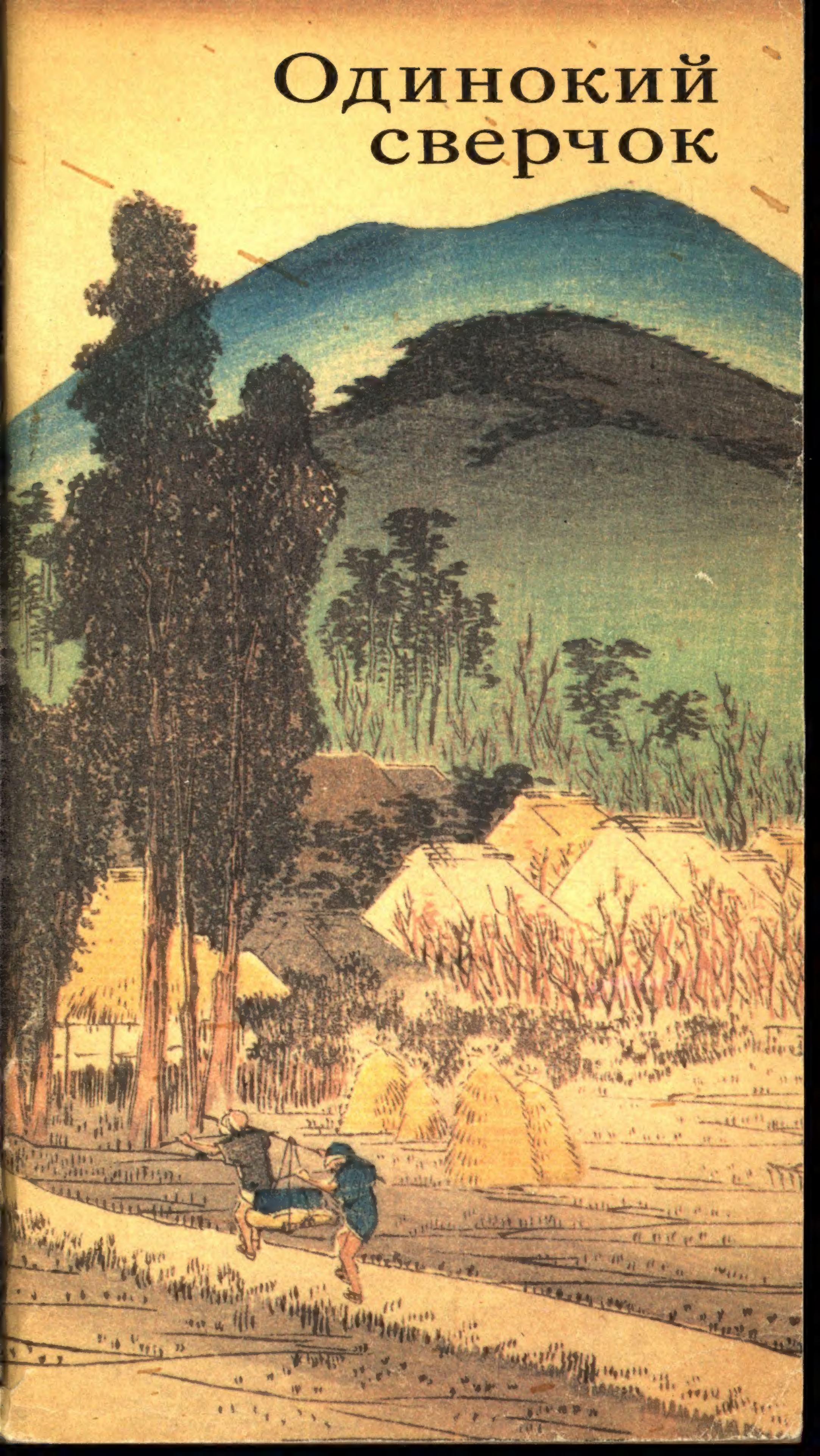

Одинокий
сверчок



Одинокий сверчок

Классические японские трехстишия хайку

Перевод с японского

МОСКВА
«ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА»
1987

И (Япон)
О-42



Книга проиллюстрирована гравюрами и рисунками японских художников

Вступление и перевод с японского А. ДОЛИНА

Оформление Г. ОРДЫНСКОГО

$О \frac{4803020000-428}{М101(03)87} 497-87$

Дорогие ребята!

В этой книге вы познакомитесь со стихами японских поэтов средних веков и Нового времени. Только стихи эти необычные. Они совсем коротенькие — всего три строчки. Называются такие стихи ха́йку.

Каждое стихотворение — маленькая волшебная картинка. С чем ее сравнить? Можно, к примеру, написать маслом на холсте огромный осенний пейзаж, тщательно прорисовывая все-все до мельчайших деталей, а можно картину наступающей осени передать по-другому: несколькими штрихами набросать дерево, согнувшееся под ветром и дождем. Вот так и японский поэт. Он «рисует», намечая немногими словами то, что вы сами должны домыслить, дорисовать в воображении. Если получится, все стихотворение сразу оживет, заиграет красками, как «волшебная картинка», по которой провели влажной кисточкой.

Кстати, сами японские поэты (а почти все они были хорошими художниками) часто делали иллюстрации к своим стихам. Иногда бывало и наоборот: нарисует художник лягушку на листе банана или выползающую из чашечки цветка пчелу — и напишет прямо на картинке стихотворение. Хайку, стихи-картинки, с виду очень простые, бесхитростные, незамысловатые. Но это только на первый взгляд.

В японских стихах вы не найдете рифмы, к которой так привыкли, читая русскую поэзию. Дело в том, что рифмы у японцев никогда и не было, обходились без нее. Такой уж язык, не принимает рифмы и все тут. Между прочим, в Древней Греции и Древнем Риме тоже писали стихи без рифмы, да и у русских, английских, немецких поэтов таких стихов найдется немало. Читали стихи вслух тоже не так, как у нас,— медленно и нараспев.

Поначалу японцы писали большей частью та́нка, стихотворения в пять строчек. Потом показалось слишком много — стали сочинять трехстишия, хайку.

Сотни, тысячи поэтов увлекались и увлекаются сложением хайку. Если написать в столбик имена всех известных

нам авторов трехстиший, ими можно будет заполнить целую книжку — так любили и любят в Японии поэзию хайку. Среди этих бесчисленных имен можно выделить четыре великих имени, известных сейчас всему миру: Мацуо Басё (1644—1694), Ёса Бусон (1716—1783), Кобаяси Исса (1769—1827) и Масаока Сики (1867—1902).

Вдоль и поперек исходили эти поэты Страну восходящего солнца. Отыскали самые красивые уголки в глубине гор, на морском побережье и воспели их в стихах. Весь жар своего сердца вкладывали они в несколько слогов хайку. Откроет читатель книгу — и будто бы своими глазами увидит зеленые горы Ёсино, дворцы и храмы древней столицы Японии Киото, площади и базары новой столицы Эдо (нынешнего Токио). Зашумят под ветром волны прибоя в бухте Сума, запоют печальную песню сосны в Суминоэ.

Может быть, как раз потому, что стихи были очень короткие и хорошо запоминались, знали их и стар и млад. Князья и воины-самураи, купцы и ремесленники, монахи и крестьяне — все грамотные японцы заучивали наизусть хайку, сложенные знаменитыми стихотворцами, а некоторые и сами пробовали сочинять. Любители поэзии хайку часто собирались за чашечкой чая, показывали друг другу свои трехстишия, обсуждали новые книжки. Иногда устраивали состязания: кто лучше сочинит стихотворение про стрекозу, про кукушку или про заходящее солнце. Получалось весело и интересно.

О чем же можно было писать в хайку, в этих малюсеньких стишках? Да обо всем на свете: о родном крае, о работе, о развлечениях, об искусстве и, конечно же, о природе — о летней жаре, о зимних холодах, о букашках-таракашках, о зверях и птицах, о деревьях и травах. Сочиняя хайку, поэт обязательно должен был упомянуть, о каком времени года идет речь. И книжки хайку тоже обычно делились на четыре главы: «Весна», «Лето», «Осень», «Зима». Если внимательно вчитаться в трехстишие, в нем всегда можно обнаружить «сезонное» словечко. Например, о талой воде, о цветах на сливе и вишне, о первых ласточках, о соловье, о поющих лягушках говорится в весенних стихах; о цикадах, о кукушке, о зеленой траве, о пышных пионах — в летних; о хризантемах, об алых листьях клена, о пугалах в поле, о печальных трелях сверчка — в осенних; об оголенных рощах, о холодном ветре, о снеге, об инее, о пылающем очаге — в зимних.

Однако вчитайтесь в хайку повнимательней, и вы увидите, что в них говорится не только о цветах, птицах, ветре и луне. Вот крестьянин сажает росточки риса на заливном поле, вот путники пришли полюбоваться снежной шапкой на священной горе Фудзи. Сколько здесь примет жизни японцев — и будничной, и праздничной. Поэты рассказали о первом весеннем празднике в Японии — Новом годе, когда

в небо взвиваются бумажные змеи. Другие стихи посвящены праздникам Девочек и Мальчиков — в них нарядные куклы «хина» и вывешенные на шестах полотняные карпы — символ мужества и упорства. А вот художник рисует картину тушью, садовник подстригает кусты и расставляет камни в саду, ребятишки играют во дворе или нянчат подобранных в поле птенцов куропатки.

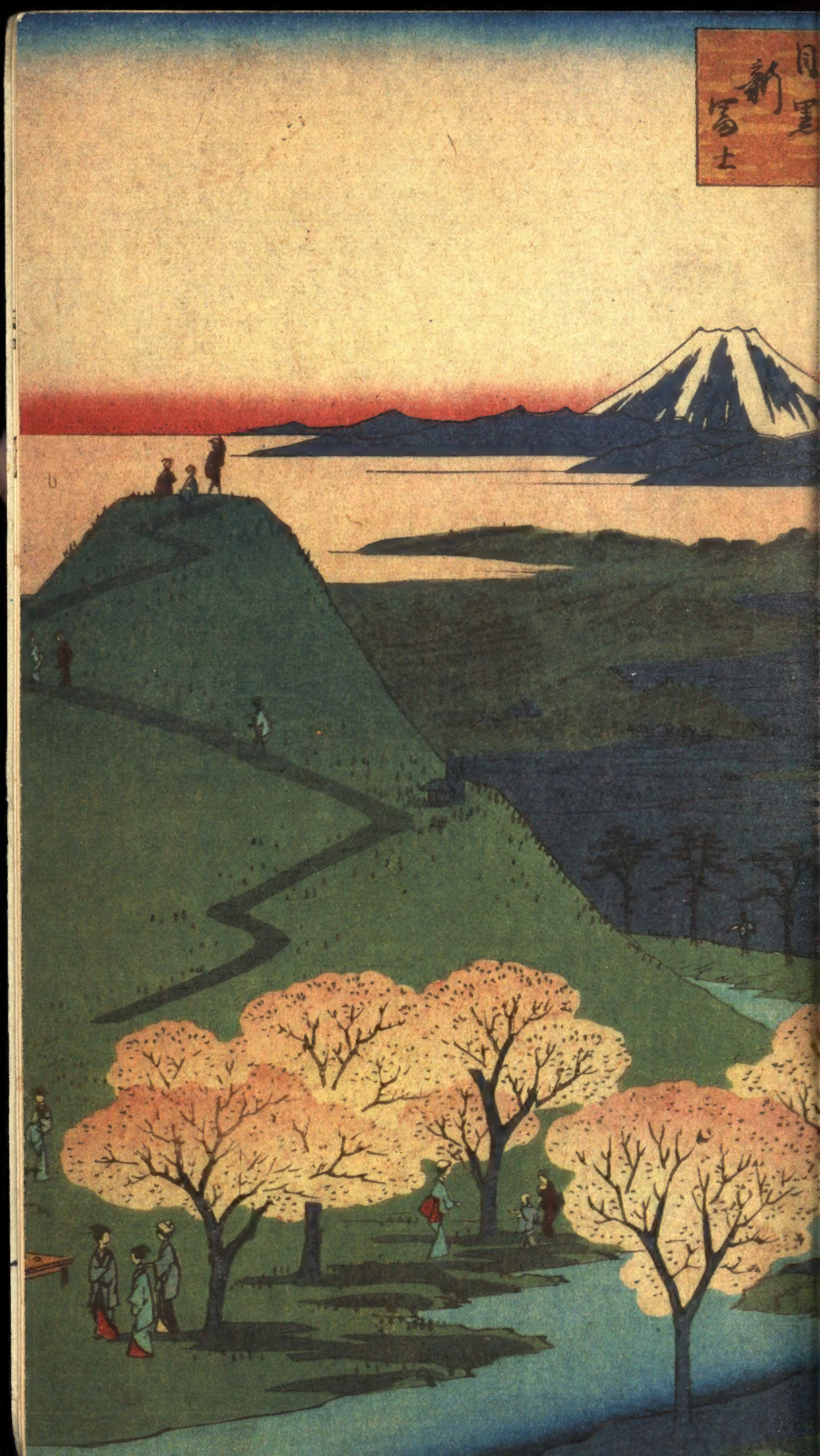
Какое бы трехстишие мы ни взяли, всюду один главный герой — человек. Поэты Японии в своих хайку стараются рассказать, как человек живет на земле, о чем размышляет, как грустит и веселится.

А еще они помогают нам чувствовать и понимать прекрасное. Ведь в природе все прекрасно: и огромный дуб, и невзрачная травинка, и благородный олень, и зеленая лягушка. Даже мухи и комары, уж на что противные создания, а тоже... Подумаешь зимой о комарах — сразу вспомнится лето, солнце, прогулки в лесу. Хорошо! Или муха попадет в варенье, утонет, и жалко ее, бедную,— может быть, ей просто сладкого хотелось...

Японские поэты учат нас беречь все живое, жалеть все живое, потому что жалость — великое чувство. Кто не умеет по-настоящему жалеть, тот никогда не станет добрым человеком. Вы же знаете, как жалко бывает потерявшуюся собаку или бездомного котенка. А вот некоторым людям не жалко. Почему? Да, наверное, потому, что их никто в детстве не учил жалеть.

Японские поэты повторяют вновь и вновь: всматривайтесь в привычное — и увидите неожиданное, всматривайтесь в некрасивое — и увидите красивое, всматривайтесь в простое — и увидите сложное, всматривайтесь в частицы — и увидите целое, всматривайтесь в малое — и увидите великое. Всматривайтесь, вслушивайтесь, вникайте, не проходите мимо. Увидеть прекрасное и не остаться равнодушным — вот к чему призывает нас поэзия хайку, воспевающая человечность в Природе и одухотворяющая жизнь Человека.

А. Долин


目黒
新冨士

Весенние картинки



Ветка сливы в руке —
С Новым годом иду поздравить
Старых знакомых...

Сики

Новогодний рассвет —
облака вдали розовеют,
будто на картинке...

Сюсай

В новогоднюю ночь
сон увидел — храню его в тайне
и улыбаюсь...

Сёу

Новый год наступил —
беззаботные лица прохожих
вокруг мелькают...

Сигёку

Новый год на дворе —
вот она, долгожданная радость!
Голубое небо...

Исса

За праздничный стол
по-свойски уселась кошка —
старый год проводить...

Исса

Вот лягу я спать,
а наутро проснусь и увижу —
Новый год на дворе!

Бусон

Змей бумажный висит
Снова в небе на том же месте,
Где был и вчера...

Бусон

Вот и сегодня
зацепился за кипарис
мой змей воздушный...

Исса

Замечательный змей
над лачугой нищего взвился
в синее небо!..

Исса

Первое число.
Мой грошовый змей с остальными
над Эдо вьется...

Исса

Лед растаял в пруду,
И снова зажили дружно
Вода с водою...

Тэйсицу

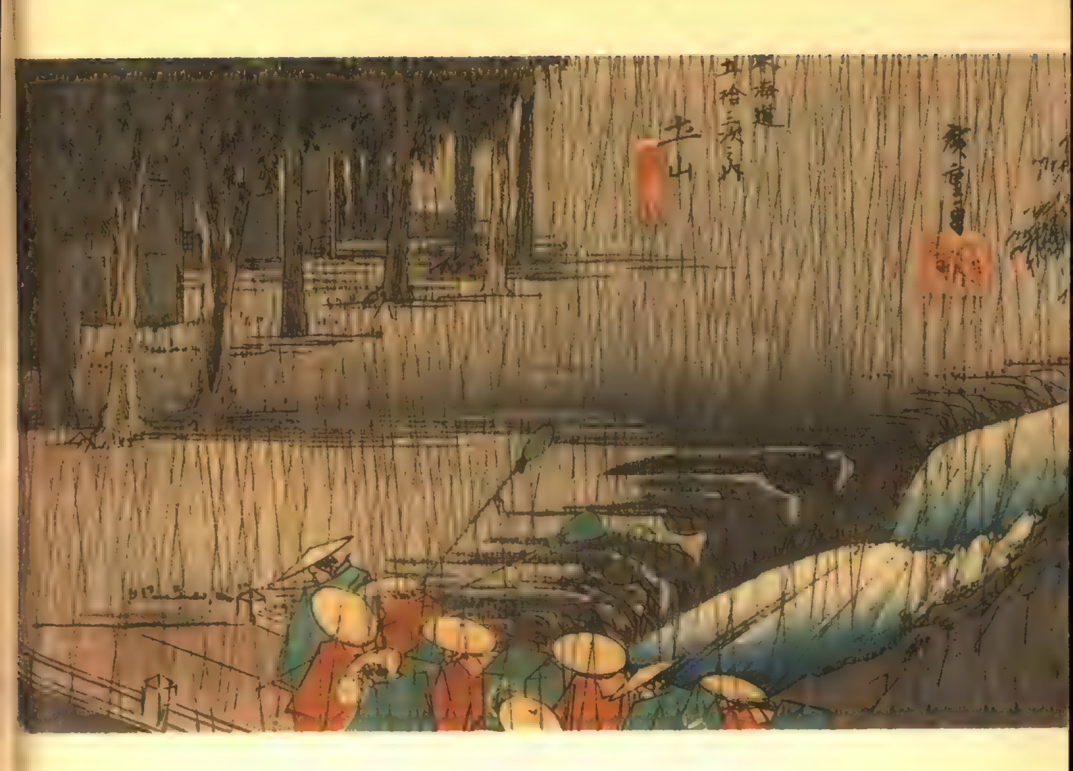
В талой воде
барахтается ворона —
знаменье весны...

Исса

Тают снега.
Туманом окутаны горы.
Каркает ворона...

Гёдай





Ливень весенний —
Как же преобразился мир!
Как стал прекрасен!

Тиё-ни

Вешние ливни.
Каким полноводным вдруг стал
ров вокруг замка!

Сики

Ливень весенний.
Вливаются в океан
мутные воды...

Бусон

Вешние воды.
Кошка упала в поток —
не смогла перепрыгнуть...

Хоро

Ливень весенний.
У киоска стою под зонтом —
картинки в книжках!..

Сики



Весенний ветер.
Жадно-жадно лакает мышь
Из реки Сумида...

Исса

Придавлены гирями
страницы книг на лотке.
Весенний ветер...

Кито

Там, за рекою,
коровы протяжно мычат.
Весенний ветер...

[illegible]

Весенний ветер.
Журча, меж полей ячменных
вьется ручеек...

Мокудо

Ветер весенний.
Снежные цапли белеют
вдали меж сосен...

Райдзан

Крыша в дождь протекла.
Что скажете вы на это,
Бедняжки куклы?..

Исса

Видно, мало тебя
мама в детстве за нос тянула,
курносая кукла!..

Бусон

Под ветром морским
потемнели лица и руки
праздничных кукол...

Исса

Не забыть мне их лиц —
из коробки двух кукол достали
в пышных нарядах...

Бусон

Случайно заглянешь
в лачугу на склоне горы —
а там наряжают кукол...

Кёси

В горном селенье
цветы для праздника кукол —
сережки ивы...

Кёси

Совсем как люди,
Бродят голуби и воробьи
В часы отлива...

Исса

В пору отлива
недоверчиво краб изучает
след ноги на песке...

[illegible]

Что ни возьмешь —
все шевелится, все живое
в час отлива на берегу...

Тиё-ни



Посреди цветенья
Фудзияма ввысь вознеслась —
В Японии весна!

Сёу

Гору Фудзи вдали
плащом зеленым укрыла
молодая листва.

Бусон

Одна только Фудзи
еще видна вдалеке —
весенняя зелень!

Сики

Посадка риса.
Сколько горестей и забот
Излито в песне!

Исса

Спит крестьянин в горах —
под головою мотыга.
Жаворонок поет.

Исса

Вышли поле рыхлить.
Даже птица не крикнет в чаще
на склоне горном...

Бусон

Пока я копал,
исчезла с неба над полем
единственная тучка...

Бусон

Деревенька моя!
Как ни прячется в дымке весенней,
до чего же убога!..

Исса

Вечерняя дымка.
Барабаны гремят у костров,
слышится песня...

Рета


八ツ見乃はし



Долго тянется день.
Фазан на мосту уселся —
Не улетает...

Бусон

Долгий-долгий день.
Вдалеке все глуше и глуше
скрип маслобойки...

Яха

На спине лежу
и гляжу — полон рот лучами
вешнего солнца...

Сэйби

Стая уток вдали.
Ополаскиваю мотыгу —
рябь по воде...

Бусон

Дымка над лугом.
Болтают о том да о сем
две лошаденки...

Исса

Ну что ж, так и быть —
Уступлю свой плетень на сегодня
Соловью-запевале!..

Исса

Поет соловей,
на ручку мотыги усевшись,—
хутор Маленькой сливы...

Исса

Эх ты, соловей!
Обтираешь грязные лапки
о цветы на сливе...

Исса

Поет соловей
и при этом сурово косится
на мою лачугу...

Исса

Голосок соловья
так долго-долго звучит,
округло, нежно...

Токо

Соловей примостился
на бамбуковом черпаке —
плавает в ушате...

Хоро

Поет соловей —
заливается, разевая
маленький клювик...

Бусон

О тишина!
Как громко льется над долом
соловьиная трель...

Кёси

Поет соловей —
то туда, то сюда повернется
на цветущей ветке...

Бусон





Ласточка вьется.
Кувырок — и обратно летит.
Что-нибудь забыла?..

Оцую

Через шторку влетев,
льнет к красавице, будто ручная,
ласточка-гостья...

Рансэцу

Нырнув в облака,
вместе с ними несутся на север
ласточки весной...

Дакоцу

Ласточек перекличка
над домом моим в горах —
вот и праздник весны...

Сюоси

За весь долгий день
Еще не нащебетался -
Ах, жаворонок!..

[illegible]

За облаками
рассыпается звонкая трель —
жаворонок поет!..

Кёроку

И над островком,
где поле мотыжит крестьянин,—
песня жаворонка!..

Исса

Зеленый ячмень.
Взвился жаворонок над полем —
и вновь опустился...

Оницура

Челнок на реке.
С песней жаворонки взмывают
слева и справа...

Ранко

Возвращаются гуси
Поздно ночью, когда над полями
Блуждает меж туч луна...

Бусон

С этого дня
все вы можете спать спокойно —
вы в Японии, гуси!..

Исса

Гуси: га-га-га!
— Первым я, первым я расскажу
о том, что знаю!

Исса



То к людям летит,
То опять удирает в испуге
Воробушек-малютка...

Оницура

Вечно в заботах,
снуют то туда, то сюда
воробьи на гнездах...

Бусон

Раз, два — и на бамбук,
а теперь на сливу давай-ка!
Скок-поскок, воробьиха!

Исса

Бедный мой воробей!
Измучился весь, исстрадался
в руках у мальчишек...

Исса

В чайных кустах
воробьи меж кустов резвятся —
играют в прятки...

Исса



Упал из гнезда
и пищит птенец желторотый
вместе с воробьихой...

Тайги



Бабочка, не спи!
Ну, проснись же поскорее —
Давай с тобой дружить!

Басё

Бабочка в саду.
Подползет малыш — отлетает,
подползет — опять отлетает...

Исса

В закатных лучах
одинокая бабочка вьется
над переулком...

Кикаку

Бабочку стряхнул —
и опять, прищурившись, дремлет
крошка-олененок...

Исса

Ветер подует —
и на новую ветку вспорхнет
бабочка на иве...

Басё

Бабочка, бабочка,
что же за сон тебе снится? —
Крылышками машет...

Тиё ни



На два-три шага
Улитка в саду отползет —
Вот день и окончен...

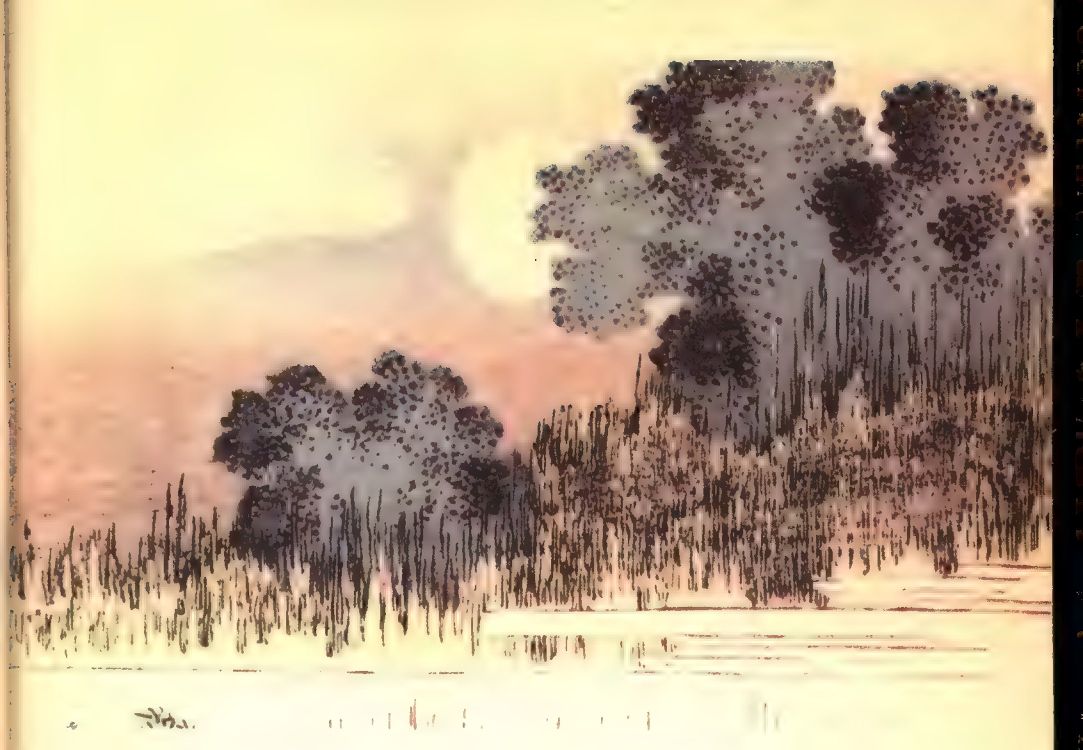
Гомэи

По свежей меже
пробирается в рисовом поле,
спешит улитка...

Дзюдзё

Эй, ползи-ползи,
веселей ползи, улитка,
на вершину Фудзи!

Исса



Показались на небе
Две-три одиноких звезды.
Поют лягушки...

Кикаку

Лунная ночь.
Забравшись на камень, курлычет,
поет лягушка...

[illegible]

Рядышком сидят
все лягушки — друг дружке подружки,
сестренки да братишки...

Исса

Хочет подразнить —
что за рожу скорчила,
противная лягушка!

Исса

С блаженным видом
смотрит на горы вдали
зеленая лягушка...

Исса

Верно, в гляделки
решила со мной поиграть —
что глядишь, лягушка?

Исса

Вишь, как расселась,—
небось, заправи́ла в пруду
важная лягушка!..

Исса

В калитку ко мне,
и не постучав, и не квакнув,
шлепает лягушка...

Исса

Хорошо ты поешь —
ну спляши хоть разок, попробуй,
милая лягушка...

Исса

Днем: «Скорее бы ночь!»
А ночью: «Скорее бы утро!» —
квакают лягушки...

Бусон

Нырнула одна —
и все попрыгали в воду.
Глупые лягушки!..

Вакю

Весною поют,
а летом умеют лишь квакать
болотные лягушки...

Оницура

Лапки в землю уперла
и читает стихи нараспев
важная лягушка...

Сокан

На банановый лист
забралась большая лягушка —
тихонько курлычет...

Кикаку



Сливы розовый цвет
Между скал, над волнами прибоя,
Близ гнездовья чаек...

[illegible]

Вешнее марево.
Слива роняет свой цвет
на серый камень...

[illegible]

Слива в цвету —
лунный луч прохожего дразнит:
отломи-ка ветку!

[illegible]

Чуть заметно дрожит
ветка сливы в бутонах набухших —
вспорхнула ворона...

Дакоцу

Над заглохшей водой,
над старым колодцем белеет
слива в пышном цвету.

[illegible]



Лают собаки —
Коробейник в деревню пришел.
Персики в цвету...

Бусон

Маленький домик —
полюбились ему цветы
персика, а не вишни...

Бусон

Фудзи скрыта дождем.
Вижу кроны деревьев цветущих —
персики в долине...

Дакоцу

Ну и ну! ну и ну! —
Как еще о вас сказать,
Вишни в Ёсино?..

Тайсицу

Всем ребятишкам
так радостно солнце сияет
в этот праздник цветов!..

Дакоцу

Малыш на качелях —
как он крепко в ручке зажал
ветвь цветущей вишни!..

Исса

Заливное поле.
Вишни в воду роняют цветы —
луна и звезды...

Бусон

Под вишней сижу.
Всюду — в супе и в рыбном салате
лепестки цветов...

Басе

Вот один лепесток
закружился, подхваченный ветром,
и еще, и еще...

Рансэцу

Шорх-шорх-шорх — по траве,
По лугам в убранстве зеленом
Весна уходит...

Исса

Уходит весна.
Птицы плачут, у рыб навернулись
слезы на глаза...

Басё

Со свечою в руке
человек гуляет по саду —
провожает весну...

Бусон

Уходит весна.
Сквозь щели в соседнем заборе
цветы белеют...

Бусон

Квакает жаба.
Где оно? Бесследно минуло
весны цветенье...

Сюоси





Летние картинки

Лето в горах.
Соловья, фазана, кукушку
Отрадно слышать...

[illegible]

Тишина вокруг.
Погружается лист каштана
в ручей прозрачный...

[illegible]

В летних горах
где-то дерево рухнуло с треском —
дальнее эхо...

Мэйсэцу

Любуясь вершиной,
под деревом долго лежу
в тени прохладной...

Кёроку

Тихо лошадь трусит.
Будто вижу себя на картинке
средь летних полей...

[illegible]

Мой родимый край!
Маленькая, но своя
роща зеленеет...

[illegible]

Как хорош этот мир!
Звенят над лугами цикады,
Соколы кружат...

[illegible]



Большой муравей
Еле топает по циновке.
Какая жара!

[illegible]

Мотыги стоят,
а вокруг никого на поле.
Какая жара!

[illegible]

Что за удача
для нашей страны рисоводов —
такая жара!

[illegible]

Дыню разрезал
и ломтик отдал обезьянке —
какая жара!

Кикаку

Птицы робеют —
не садятся на медную крышу.
Какая жара!

[illegible]

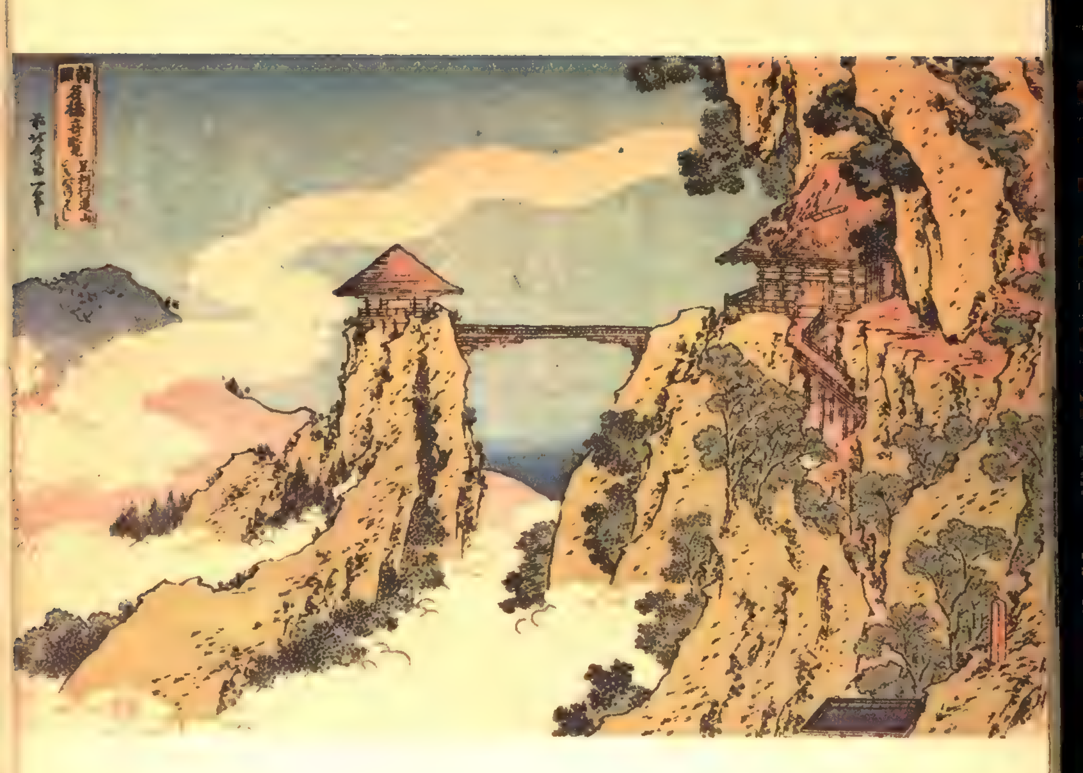
Чтоб забыть о жаре,
нарисую-ка я, пожалуй,
хоть снег на Фудзи!

Кисоку

Дыни, сбросив листву,
на бахче догола разделись —
какая жара!

Керай





Прохладный денек.
Облака, будто горные пики,—
Повыше, пониже...

Исса

Ничегошеньки нет
в моем доме — только прохлада
и душевный покой...

Исса

Как будто повеял
со взморья ночной ветерок? —
Качнулись цветы мимозы...

Сюоси

Горы и долы,
промокшие под дождем,—
рассвет прохладный...

Сики

Летняя прохлада!
Там, вдали, за лапами сосен
проплывает парус...

Сики

Летняя прохлада!
Под дождем на сосну вползает
паучок-малютка...

Сики

Прохладная тень
посреди зеленого поля
под сосной одинокой...

Сики

Если явится вор,
вы лягушками обернитесь,
прохладные дыни!..

Исса

На солнцепеке
прикоснулся к камню рукой —
как он прохладен!

Сики

Летняя ночь.
От облачка к облачку в небе
Перебегает луна.

Ранко

Звездная ночь.
Какие высокие звезды!
Какие большие!

Сёхаку

Ярко светит луна,
но тени берез незаметны —
роща в тумане...

Сюоси

Все сумрачней ночь.
В глубине заливного поля
Млечный Путь мерцает...

Идзэн

Летняя ночь.
Два маленьких домика смотрят
на цветущий луг...

Исса


首尾の松
御厩河岸

Летняя гроза.
Карпа в заводи по макушке
Стукнули капли...

Сики

Летняя гроза.
К траве испуганно жмутся
воробьи в деревне...

Бусон

Летние дожди.
Из умывальника утром
выполз маленький краб...

[illegible]

Летние дожди —
будто ветер холодный окрасил
листочки сливы...

Саймаро

Летний дождь моросит.
Сквозь бамбук вдали различаю
крыши селенья...

Исса

Куплен воздушный змей —
а малыш печальней, чем прежде:
ведь идут дожди...

[illegible]

Летняя гроза —
гомонят и суетятся
утки возле дома.

Кикаку



Крабик песчаный
Карабкается по ноге —
Как вода прозрачна!..

Басё

На канате в воде
рядочком крабы уселись —
принимают ванну...

Сики

Летнюю речку
так приятно вброд перейти —
сандалий в руке...

Бусон

Серебристым лучом
как будто касается лески
летняя луна...

Тиё-ни

Форель резвится,
плывут облака в глубине —
горная речка...

Оницура

Стебли раздвинув,
Жеребенок высунул нос —
Ирисы в цвету...

Исса

Лошадка-мама —
как она сторожит у ручья,
пока жеребенок пьет!..

Исса

Жирная кошка,
растянувшись на веере, спит
сладко-пресладко...

Исса

Плетень не чиню —
пусть почаще в гости приходят
оленята из леса!

Исса



Уж эта кукушка!
Распевая, порхает она,
Вечно в заботах...

Басё

Восходит луна.
Над травой проносится ветер.
Поет кукушка...

Сика

Как же долго я ждал,
пока запоет свою песню
кукушка в этом году!..

Исса

Кукушка поет —
вы, мухи, букашки, жуки,
слушайте хорошенько!

Исса

Уж не сама ли
кличет луна в небесах?
Поет кукушка...

Байсицу

Все ждала я, когда,
ну когда же услышу кукушку —
да так и заснула...

Тиё дзё

Какая радость!
Вот он, первый укус комариный
В нынешнем году...

Исса

То туда, то сюда
так и вьется веселый комарик,
старику на радость...

Исса

Комары решили,
что совсем оглох старик,—
жужжат над самым ухом!..

Исса

Дружно слетелись
к спящему комары —
время обеда...

Исса

В лачуге моей
для гостя одна отрада —
то, что малы комары...

Басё

Рой комариный —
а ведь если б он тут не жужжал,
было б скучновато!

Исса

Один человек
И одна случайная муха
В большой гостиной...

[illegible]

Жить бы получше —
и тебя позвал бы, мушка:
«Отведай риса!»

[illegible]

Зернышко риса,
что случайно пристало к щеке,
я отдал мухе...

Рансэцу

Кошка играет —
взяла и лапкой накрыла
муху на окне...

[illegible]

Муху прихлопнул —
и при этом задел ненароком
цветочек в траве...

[illegible]





Как много вокруг
Незнакомых огромных деревьев!
Цикад голоса...

Цикады на соснах!
Сколько вам еще причитать
до утренней зорьки?

Исса

Так уж заведено —
кто получше поет, кто похуже
даже среди цикад...

Старый дом опустел,
но, как прежде, поет на закате
цикада подле ворот...

Тишина вокруг.
Тонким звоном пронизаны камни —
голос цикады...

Басё

По трелям цикад
я узнал, что ночь наступила.
Как сияет луна!

Ярко светит луна.
В тени ветвей притаившись,
поют цикады.

На руке у меня
Прохладный, зеленоватый
Огонек светляка...

Зажегся легко —
и так же легко угаснет
ночной светлячок...

Днем на них поглядел
и вижу — красные шейки
у моих светлячков...

Глупышки светлячки!
Боятся отраженья
своих огней в пруду...

Сорвался с травинки
и в испуге прочь улетел
светлячок зеленый...

Осторожно — камень!
Голову не ушиби,
крошка светлячок!

Так и кажется мне,
будто ночью сова окликает:
«Светляк, эй светляк!»





Заглохший пруд.
Лягушка прыгнула в воду —
Всплеск в тишине...

Басё

Высек огонь —
и заквакали разом лягушки
около дома...

Дзёсо

Ну пожалуйста, жаба,
дай же мне посадить здесь бамбук —
отодвинься в сторонку!

Тёра

Ваша милость, жаба,
детки ваши плачут,
муженек заждался!..

Исса

Кто пожаловал к нам!
Да ведь это сама Ее милость
Лесная жаба!..

Исса

Пересохшее поле —
только изредка где-нибудь вдруг
квакнет лягушка...

Оцую

Ливень вечерний —
На землю спешат муравьи
По стволам бамбука...

Дзёсо

Как же быть муравьям?
Летним ливнем размыт, разрушен
их муравейник...

Гёдай

Муравьишки цепочкой
спускаются вниз по скале —
с облака, наверно?..

Исса

Дальние горы
Отразились в глазах у нее —
Стрекоза луговая...

Исса



Красные одежки
нацепила стрекоза —
торопится на праздник!..

Исса

Вареный рис —
на краешек плошки уселась
знакомая стрекоза...

Сёха

Прижалась к стене
стрекоза на зорьке вечерней —
в лучах заката...

Свое отраженье
стрекоза увидала в ручье —
и ловит, ловит...



Да когда ж ты успела
К ногам моим подползти?
Ответь, улитка!..

Исса

Вечерняя луна.
Рядом, голая по пояс,
нежится улитка...

Исса

И куда это
нынче выползла улитка
под таким дождем?!

Исса

На дверце плетеной
повисла вместо замка
ракушка улитки...

Исса

Для тебя сегодня
зажигается заря —
здóрово, улитка?!

Исса

Что за улитка!
И взглянуть-то не захотела
на красный цветок...

Исса

Погляди, улитка,
погляди, как тень твоя
ползет за тобою!

Исса

Распускается он,
Будто радугу извергая,—
Бутон пиона...

[illegible]

Срезал пион —
и себе настроенье испортил
на целый вечер...

Бусон

К пламени свечи
так доверчиво он склонился,
пион в горшочке...

[illegible]

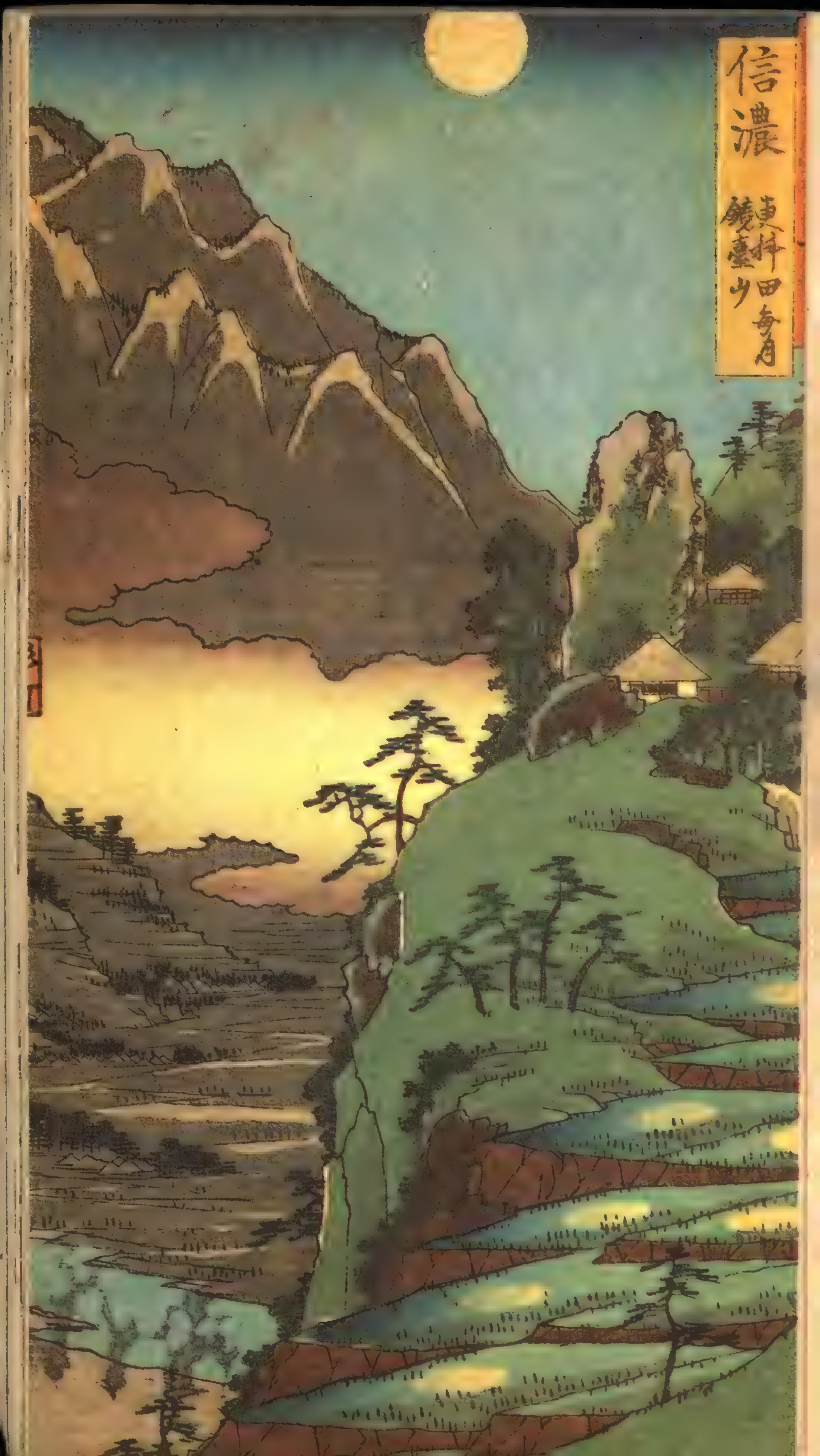
«Вот такой большущий
на кусте у нас пион!» —
девочка руки разводит...

Исса

Пиона цветок.
Золотистая бабочка рядом
с серебристой кошкой...

Бусон




信濃
更科田毎月
鏡臺山

Осенние картинки

Какая луна!
Нынче ночью и птицы в гнездах
дверей не закрыли...

Тиё-ни

Бедные звезды!
Им места нет в небесах —
так сияет луна...

[illegible]

Прохладная ночь.
Луна как будто бы дремлет
в пруду прозрачном...

Рюсуй

Плачет, плачет малыш —
просит поймать ему в небе
шарик луны...

[illegible]

Лунная ночь.
Учуяв сладкую дыню,
поводит носом лиса...

[illegible]

Ясная луна.
У пруда всю ночь напролет
брожу, любуясь...

[illegible]

Слышно, как под окном
тихо падают наземь каштаны.
Луна сквозь полог дождя...

Усан

В горной речке луна
разок перекувырнулась
и вдаль умчалась...

Рёта

В ночь новолуния
на пастушьей свирели играет
маленький мальчик...

Дакоцу

Полнолуние —
серебрятся в отблесках влажных
черепичные крыши...

Сёдзан

Все на свете затмит
своим серебристым сияньем
луна в эту ночь!

Нангай

Ясная луна —
на циновке в доме темнеет
тень высокой сосны...

Кикаку

Вот если к луне
приделать длинную ручку,
получится веер...

Сокан

Водяные птицы
колышутся на волнах
рядом с луною...

Дзуйрю

Света лунного в горсть
набрал и выплеснул снова —
умывальник ручной...

Рюхо

Красота какая!
Через дыры в стенке бумажной
светит Млечный Путь...

Исса



Быть может, то осень
Сквозь ставни ко мне проникла?
Качнулось пламя свечи...

Райдзан

Травы увяли.
Весть об осени в лес принесла
рыжая лисица...

Бусон

Очарованы флейтой,
набегают волна за волной.
Осень в бухте Сума...

Бусон

Осень пришла —
замечаю я по набухшим
стручкам гороха...

Сэмару

Ставлю вещи на свет
и смотрю, как рождаются тени
в полдень осенний...

Кёси

Рассвет настает.
Голос колокола окутан
пеленой тумана...

Басё

Фудзи-гора,
осеннее небо пронзая,
вздымается ввысь.

Оницура

Под ноги глядя,
По лесу бреду наугад.
Настала осень...

Дакоцу

Осенняя ночь.
Неумело путник латает
худое платье...

Исса

Туман поутру.
Вдалеке забивают сваю:
бам-бам-бам-бам...

Бусон

Осенние ливни.
К валуну случайно прилипшее
крылышко бабочки...

Кёси

«О-о-о-у!» — летит
Отголосок печального зова.
Бродит олень в ночи...

[illegible]

Храм в осенних горах.
На веранде слушаю с грустью
призыв оленя...

Исса

Олений призыв
в отдаленье звучит, затихая,—
все печальней, печальней...

Кёси


桐畑
雨中夕けい

Ночью холодной
Мне лохмотья одолжит оно,
Пугало в поле...

Басё

Поздняя осень.
Платье из листьев опавших
пугало надело...

Оцую

Сдует ветром — поднимут,
и снова оно упадет,
пугало в поле...

Гаити

Ветер шляпу сорвал,
и ливень безжалостный хлещет
пугало в поле...

Хаги-дзё

В лунную ночь
так жалки на вид, так несчастны
пугала в поле...

Сики

Пугало в поле.
Хоть вельможа явись — и тогда
шляпы не снимет...

Дансуй

Ветер осенний —
продрогло до самых костей
пугало в поле...

Тёи

Малыша на меже
от ветра оно закрывает —
пугало в поле...

Исса

Что за шум во дворе?
Это пугало загрохотало,
свалившись с грядки!

Бонтё

Гусь, дикий гусь,
Скажи, сколько лет ты летаешь
За леса, за море?..

Исса

Стая диких гусей,
гогоча, опустилась на поле.
Крепчает холод ночной...

[illegible]

Над яром крутым
облаков проплывают обрывки,
чижи щебечут...

[illegible]

Выставив грудку,
голубь выпорхнул из-под ног.
Палые листья на склоне...

[illegible]

Дятел стучит —
до заката все долбит, долбит
на том же месте...

[illegible]

В чаще лесной
то ударит топор дровосека,
то стукнет дятел...

Бусон

Перепела в полях
квохчут, квохчут — должно быть, решили,
что ястреб дремлет.

[illegible]



Опустели поля —
только где-то вдали маячат
хохолки журавлей...

[illegible]

Заморозки.
Вдалеке журавля больного
вижу на поле...

Бусон

Осторожно, сверчок,
Вот сейчас повернусь с боку на бок —
Ну-ка, брысь отсюда!

Исса

Пока меня нет,
смотри хорошенько за домом,
будь умницей, мой сверчок!

Исса

Крюк над очагом,
а на нем сверчок примостился —
холод ночной...

Бусон

Осень идет —
К нам с вестью о том прилетела
Красная стрекоза.

Сирао

Танцуют стрекозы —
целый мир в закатных лучах
кружит, порхает...

Кигику

Ясная луна.
На травинке замерли
крылья стрекозы...

Моэн

На бамбуковых кольях
у заставы стрекозы сидят
в лучах заката...

Бусон

О стрекоза!
С каким же трудом на былинке
ты примостилась!..

Басё

Цикаду поймал,
Взглянул ей в глаза и понял —
Подходит осень...

Дакоцу

После бури в полях
так мало цикад осталось!
Осеннее утро.

Сики

После праздничных плясок
снова ветер в соснах шумит.
Поют цикады...

Согэцу-ни

В горной глуши
заливается под луною
хор озябших цикад.

Дакоцу



Осенняя буря —
Каково-то придется сейчас
Тем пяти домишкам?..

Бусон

Плетеная дверь —
по циновкам в лачуге гуляет
осенний ветер...

Тэйта

Собака ворчит,
шорох листьев сухих различая, —
буря на дворе...

Соно дзе

Сердито гудит,
журит недотеп и лентяев
осенний ветер...

Исса

Листья хурмы
опустились на соевом поле —
издалека прилетели...

Бусон

Промокли насквозь
Все осенние жухлые травы —
Дождь над горами...

Дакоцу

Свежей соломой
зеленеет плетеный мой плащ —
первый дождь осенний...

Рёта

Две лачуги стоят —
двери распахнуты настежь.
Осенние горы...

[illegible]

Убран рис на полях.
Озаряет осеннее солнце
сорные травы...

Бусон

Метелка травы.
Бьется, бьется, дрожит под ветром
ее сердечко...

Исса

Побывав под ногой,
он стал по-иному прекрасен,
листок увядший...

Кёси

Неумелый рисунок,
и все же прелестны они,
эти цветы вьюнка...

Басё



Я банан посадил —
И теперь противны мне стали
Ростки бурьяна...

Басё

Светильник погас.
Только слышно, как ветер колышет
листву банана...

Сики

От соседнего дома
льется свет и на мой палисад,
на листву банана...

Сики

Эх, жаль, не достать —
А каштан-то какой чудесный,
Какой большущий!..

Исса

Чищу грушу — текут
ароматные, сладкие капли,
по ножу сбегают...

Сики

Лущит каштаны —
как ловко, ножки скрестив,
малыш уселся!..

Исса

Сорвался каштан —
и на миг умолкла цикада
в траве пожухлой...

Ботё

Старый хуторок —
непременно у каждого дома
дерево хурмы...

Басё

В мире все повидав,
Глаза мои снова вернулись
К белой хризантеме...

Исса

Как невзрачен, как слаб
стебелек хризантемы садовой —
а бутон уж набух!..

Басё

Хризантемы белеют,
и праздничной их красотой
полна округа...

Тёра

Смотрю я на свет —
ни пятна, ни пылинки не видно.
Белая хризантема...

Соно-дзё

Не проронят ни слова —
и хозяин безмолвен, и гость,
и белая хризантема...

Рёта

Белая хризантема —
вот ножницы перед ней
замерли на мгновенье...

Бусон




愛宕下
藪小路

Зимние картинки



Лист опавший поймал
И лапкой прижал осторожно
Смешной котенок...

Исса

Тишина вокруг —
только слышно, как птица ступает
по сухой листве...

Рюси

Дубовые листья
накрыли в миске с утра
мой соевый творог...

Исса

На стерне у ворот
ворох палых листьев засыпал
спящую кошку...

Исса

Зима уж близка.
Заискрились под солнцем перья
У коршуна на груди...

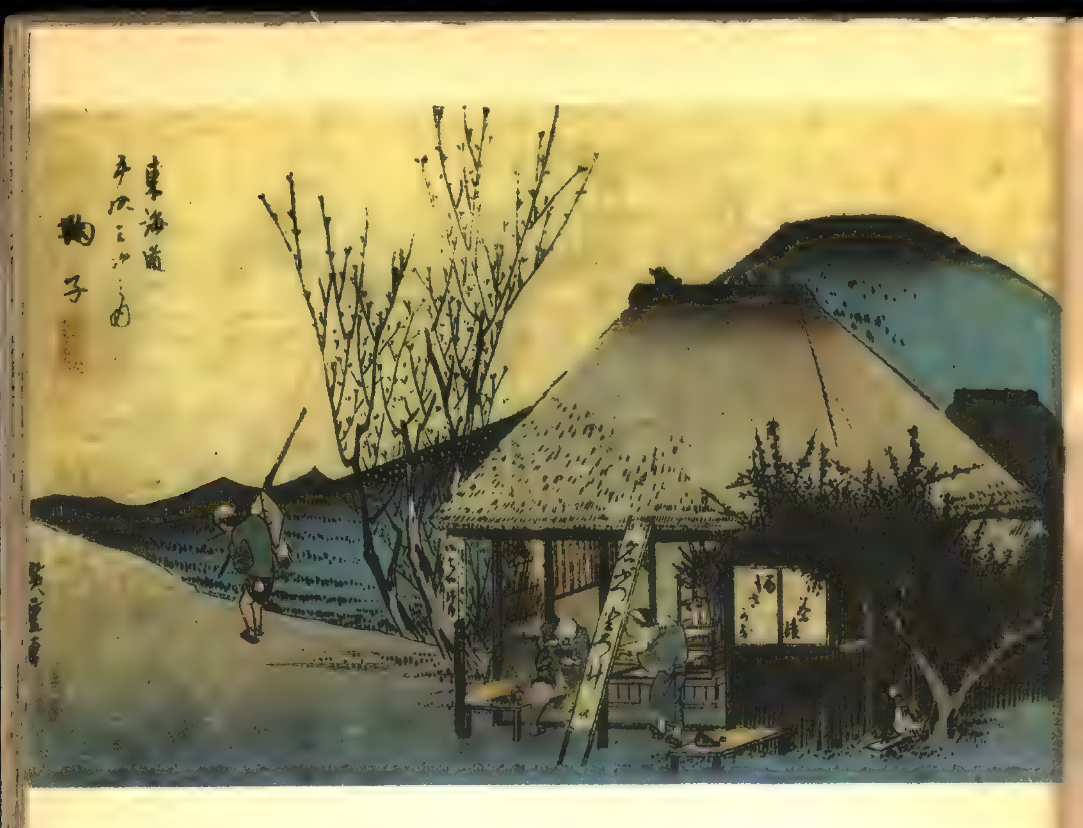
Сирао

Никнет бурьян —
низко-низко склонились метелки.
На глазах холодает...

Исса

Зимнее поле.
Вдалеке запоздалый жнец.
Солнце садится...

Гёдай



Новый сад заложил.
Наконец пообвыкли в нем камни.
Первый зимний дождь...

Сядо

Капли на крыше
по свежей соломе стучат —
первый зимний дождь...

Кёроку

Зимний дождь — в полутьме
на закате квакает жаба
тоскливо, глухо...

Бусон

Петух прокричал.
Зимний дождь барабанит по крыше.
Притихли коровы в хлеву...

Басё

Даже зонтика нет,
а ливень холодный все хлещет.
Эх, вот незадача!

Басё

Первый зимний дождь.
Обезьянка — и та не против
соломенный плащик надеть...

Басе

Зимний дождь моросит.
Разбрелись коровы по лугу —
всюду торчат рога...

Ранко

Звезды в пруду.
Мелко-мелко дрожат отраженья —
зимний дождь идет...

Сора

Какой же упрямец!
Ловит рыбу под зимним дождем
на вечерней зорьке...

Бусон

Против ветра иду,
а зонтик толкает обратно.
Время зимних дождей...

Сисои дзе

Озимые сеют.
Стали тени на поле длинней
В лучах заката...

Бусон

Крестьянин в поле
и дорогу мне указал
вырванной редькой...

Исса



Как тяжел первый снег!
Опустились и грустно поникли
Листья нарциссов...

Басё

В старом пруду
сандалия из соломы.
Падает мокрый снег...

Бусон

Тихо падает снег
на уток, что плавают парой
в старом темном пруду...

[illegible]

Куры в птичнике спят,
а тем временем снег все плотнее
укрывает поля...

Киэн

Лают собаки —
верно, путник деревней прошел.
Ночной снегопад.

Мэймэй

Хруп да хруп за стеной —
лошадь мирно жует солому.
Ночной снегопад...

Кюкоку

Из соседних дворов
еле слышен крик петушиный —
ночной снегопад...

Сико

Ночной снегопад
окончился — как засверкали
деревья в чаще!

Тококу

Даже серой вороне
это снежное утро к лицу —
ишь, как похорошела!

Басё



Кругом ни души —
Одиноко в поле блуждает
Зимняя луна.

Росэки

Месяц на небесах
будто скорчился весь от мороза —
похолодало...

Исса

Лают собаки.
Нету камня, чтоб в них запустить.
Зимняя луна...

Тайги

Зимняя луна —
на снегу тень от пагоды рядом
с тенью от сосны...

Сики

На чердак прошмыгнув,
исчезла бродячая кошка.
Зимняя луна...

Дзёсо



Зимняя буря —
Часто-часто от страха моргает
Кошка в уголке...

Ясо

Зимняя буря,
в бамбуковой чаще осев,
там и утихла...

Басё

Мчится, мчится стремглав
и в огонь с разбегу влетает
расшалившийся град...

Исса

Вихрь с горных вершин.
Прямо в уши моей лошадке
град залетает...

Тайро

На зимнем ветру
одинокая птица застыла —
холодно бедняжке!

Сампу

Ветер подул —
и будто бы вдруг побелели
птицы на пруду...

Бусон

Зимняя буря.
Спотыкаясь, к дому бредет
моя кобылка...

Бусон

Зимнее поле —
одноцветный, поблекший мир.
Завыванье ветра...

Басё

Ясное утро —
Уголь радуется в очаге,
Крак-крак-крак — мурлычет.

Исса

У очага
поет так самозабвенно
знакомый сверчок!..

Басё

Сломанный зонтик —
вот славное вышло зимовье
для летучей мыши!..

Бусон

У жаровни сижу
и гляжу, как под дождичком мокнет
на улице князь...

Исса

Зимняя муха
так и вьется вокруг меня —
одни мы в доме...

Гёдай

Огонь в очаге,
а вокруг довольные лица —
все рады жизни!

Исса

Холод ночной.
Даже мошек, летящих на пламя,—
И тех не видно...

Сики

До самых костей
пробирает холод в постели —
морозная ночь...

Бусон

Холодная ночь.
Всё гремят котлами соседи!
Назло мне, что ли?..

Бусон

У жаровни сижу.
До нутра пробирает в лачуге
холодный ветер...

Тайги

Солдаты бредут,
сбившись в кучу на грязной дороге.
Какая стужа!

Мутё

Холод ночной.
Почему на дворе не лето?!
Луна меж сосен...

Исса

Я еду верхом,
а тень моя рядом плетется —
холодно бедняжке!..

Басё

Возится мышь
в уголке на старой тарелке.
Холод ночной...

Бусон

Подбирается мышь
к светильнику у постели —
масло застыло...

Бусон

Погожий денек —
Пригревает ласково солнце
В зимнюю стужу...

Оницура

Снег на шляпе моей.
Как подумаю, что не чужой он,—
сразу легче ноша...

Кикаку

Посторонившись,
уступают дорогу собаки —
тропинка в снегу...

Исса

Деревенский мальчишка
с собачонкой на поводке —
зимние поля...

Сики

Отовсюду пришли
пилигримы — полюбоваться
снежной шапкой Фудзи...

Тигэцу-ни

Солнцем озарены,
валуны вдалеке лоснятся —
зимнее поле...

Бусон

Снежный ком, снежный ком,
до чего же быстро ты вырос,—
катить не под силу!

Яэдзакура



ДЛЯ МЛАДШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

Одинокий сверчок

Классические японские трехстишия хайку

Ответственный редактор
Т.П. Владимирская

Художественный редактор
Е. М. Ларская

Технический редактор
Т. Д. Юрханова

Корректор
К. И. Каревская

ИБ № 9398

Сдано в набор 02.02.87. Подписано к печати 17.07.87. Формат 60×108[1]/16. Бум. офсетн. № 1. Шрифт обыкновен. Печать офсетн. Усл. печ. л. 4,8. Усл. кр.-отт. 20,4. Уч.-изд. л. 4,83. Тираж 300 000 экз. Заказ № 1467. Цена 35 коп. Орденов Трудового Красного Знамени и Дружбы народов издательство «Детская литература» Государственного комитета РСФСР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 103720, Москва, Центр, М. Черкасский пер., 1. Калининский ордена Трудового Красного Знамени полиграфкомбинат детской литературы им. 50-летия СССР Росглавполиграфпрома Госкомиздата РСФСР. 170040, Калинин, проспект 50-летия Октября, 46.



О-42 **Одинокий** сверчок: Классические японские трехстишия хайку / Вступл. и перевод с япон. А. А. Долина; Оформл. Г. Ордынского.— М.: Дет. лит., 1987.— 63 с.

35 коп.

Стихи великих японских поэтов-классиков Басё, Бусона, Иссы, Сики и др. помогут читателю соприкоснуться с высокими нравственными ценностями классической японской поэзии. Их мягкий лиризм и утонченность образов, своеобразие ритмики, богатство красок, мощная внутренняя экспрессия, несомненно, найдут отклик в душе читателя.

$\text{О}\,\frac{4803020000-428}{\text{М}101(03)87}\,497-87$ **И(Япон)**



35 коп.

東海道五拾三次之内

石薬師

ИЗДАТЕЛЬСТВО «ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА»